

CS

CS

CS



KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 17.11.2008
KOM(2008) 749 v konečném znění

2008/0212 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

**o uzavření dodatkového protokolu k Dohodě o obchodu, rozvoji a spolupráci mezi
Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Jihoafrickou
republikou na straně druhé s ohledem na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska
k Evropské unii**

(předložený Komisí)

DŮVODOVÁ ZPRÁVA

Dne 1. ledna 2007 přistoupily k Evropské unii dva nové členské státy. Podle čl. 6 odst. 2 Aktu o přistoupení Bulharské republiky a Rumunska a podle úprav smluv, na kterých je založena Evropská unie (dále jen „Akt o přistoupení“), musí být přistoupení nových členských států k Dohodě o obchodu, rozvoji a spolupráci s Jihoafrickou republikou (dále jen „dohoda“) schváleno uzavřením protokolu k této dohodě. Ustanovení čl. 6 odst. 2 stanoví zjednodušený postup, podle něhož takové protokoly uzavírá Rada Evropské unie, jednající jednomyslně za členské státy, a dotčená třetí země. Tímto postupem nejsou dotčeny vlastní pravomoci Evropského společenství.

Komise proto vyjednala tento dodatkový protokol, a sice část spadající do pravomocí ES jménem Společenství a část spadající do pravomocí členských států jménem členských států, a to na základě směrnic pro jednání přijatých Radou dne 23. října 2006 a po konzultaci s výborem zástupců členských států.

Dodatkový protokol definuje potřebná technická přizpůsobení, která je nutno provést v dohodě v důsledku přistoupení nových smluvních stran, a to zejména v následujících oblastech:

- Institucionální ustanovení: protokol obsahuje řadu úprav, které jsou nutné z důvodu přistoupení nových členských států k této smíšené dohodě a zvýšení počtu úředních jazyků.
- Pravidla původu: vícejazyčná ustanovení protokolu 1 k dohodě, které se týkají definice pojmu „původní produkty“ a metod správní spolupráce, byla doplněna v jazycích nových členských států.

Dohoda stanoví liberalizaci obchodu mezi Evropským společenstvím a Jihoafrickou republikou, která se v některých případech omezuje na celní kvóty. Tyto celní kvóty byly přezkoumány na základě tradiční obchodní výměny mezi novými členskými státy na jedné straně a Jihoafrickou republikou na straně druhé. Bylo shledáno, že obchodní toky jsou nevýznamné a celní kvóty nevyžadují úpravy.

Výše uvedený protokol byl vyjednáán a dohodnut s Jihoafrickou republikou.

Dne 9. října 2007 přijala Rada rozhodnutí o podpisu a prozatímním provádění protokolu. Předložený návrh je návrhem rozhodnutí Rady o uzavření protokolu.

Komise proto doporučuje, aby Rada přijala přiložené rozhodnutí.

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření dodatkového protokolu k Dohodě o obchodu, rozvoji a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Jihoafrickou republikou na straně druhé s ohledem na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 310 ve spojení s čl. 300 odst. 2 prvním pododstavcem, druhou větou a na čl. 300 odst. 3 druhý pododstavec této smlouvy,

s ohledem na akt o přistoupení z roku 2006, a zejména na čl. 6 odst. 2 tohoto aktu,

s ohledem na souhlas Evropského parlamentu¹,

s ohledem na návrh Komise,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Dodatkový protokol k Dohodě o obchodu, rozvoji a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Jihoafrickou republikou na straně druhé s ohledem na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii byl podepsán jménem Evropského Společenství a jeho členských států dne 10. října 2007 v souladu s rozhodnutím Rady 2008/74/ES ze dne 9. října 2007 o podpisu a prozatímním provádění dodatkového protokolu k Dohodě o obchodu, rozvoji a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Jihoafrickou republikou na straně druhé s ohledem na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii².
- (2) Uvedený dodatkový protokol je třeba schválit,

ROZHODLA TAKTO:

Článek 1

Dodatkový protokol k Dohodě o obchodu, rozvoji a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Jihoafrickou republikou na straně

¹ Stanovisko ze dne xxxxxxxx
² Úř. věst. L 22, 25.1.2008.

druhé s ohledem na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii se tímto schvaluje jménem Evropského společenství.

Znění dodatkového protokolu se připojuje k tomuto rozhodnutí.

Článek 2

Předseda Rady je tímto oprávněn určit osobu zmocněnou uložit jménem Evropského společenství schvalovací listinu stanovenou článkem 6 odst. 2 dodatkového protokolu vyjadřující souhlas Společenství být tímto ujednáním vázáno.

V Bruselu dne [...].

*Za Radu
předseda / předsedkyně
[...]*

PŘÍLOHA

Dodatkový protokol k Dohodě o obchodu, rozvoji a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Jihoafrickou republikou na straně druhé s ohledem na přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,
BULHARSKÁ REPUBLIKA
ČESKÁ REPUBLIKA,
DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,
ESTONSKÁ REPUBLIKA,
ŘECKÁ REPUBLIKA,
ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,
IRSKO,
ITALSKÁ REPUBLIKA,
KYPERSKÁ REPUBLIKA,
LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,
LITEVSKÁ REPUBLIKA,
LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,
MAĎARSKÁ REPUBLIKA,
REPUBLIKA MALTA,
NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
RAKOUSKÁ REPUBLIKA,
POLSKÁ REPUBLIKA,
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,
RUMUNSKO
REPUBLIKA SLOVINSKO,
SLOVENSKÁ REPUBLIKA,
FINSKÁ REPUBLIKA,
ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA

dále jen „členské státy“, zastoupené Radou Evropské unie,

a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

dále jen „Společenství“,

a

JIHOAFRICKÁ REPUBLIKA

(společně dále jen „smluvní strany“),

S OHLEDEM NA Dohodu o obchodu, rozvoji a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Jihoafrickou republikou na straně druhé (dále jen „dohoda“), která byla podepsána dne 11. října 1999 v Pretorii a vstoupila v platnost dne 1. května 2004;

S OHLEDEM NA Smlouvu o přistoupení Bulharské republiky a Rumunska k Evropské unii, která byla podepsána dne 25. dubna 2005 v Lucemburku a vstoupila v platnost dne 1. ledna 2007;

S OHLEDEM NA TO, ŽE podle čl. 6 odst. 2 aktu o přistoupení z roku 2006 musí být přistoupení nových smluvních stran k dohodě schváleno uzavřením protokolu k této dohodě,

SE DOHODLY TAKTO:

ČLÁNEK 1

Bulharská republika a Rumunsko (dále jen „nové členské státy“) se tímto stávají smluvními stranami dohody a stejně jako ostatní členské státy Společenství přijímají a berou na vědomí znění dohody a k ní připojených příloh, protokolů a prohlášení.

KAPITOLA I

ZMĚNY VE ZNĚNÍ DOHODY, VČETNĚ JEJÍCH PŘÍLOH A PROTOKOLŮ

ČLÁNEK 2

Jazyky a počet vyhotovení

Článek 108 dohody se nahrazuje tímto:

„ČLÁNEK 108

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v bulharském, českém, dánském, nizozemském, anglickém, estonském, finském, francouzském, německém, řeckém, maďarském, italském, lotyšském, litevském, maltském, polském, portugalském, rumunském, slovinském, slovenském, španělském a švédském jazyce a v úředních jazycích Jihoafrické republiky s výjimkou angličtiny, tj. v jazycích sepedi, sesotho, setswana, siSwati, tshivenda, xitsonga, afrikánština, isiNdebele, isiXhosa a isiZulu, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.“

ČLÁNEK 3

Pravidla původu

Protokol 1 k dohodě se mění takto:

1) V článku 16 se odstavec 4 nahrazuje tímto:

„4. Průvodní osvědčení EUR.1 vystavené dodatečně musí obsahovat jednu z těchto poznámek:

BG „ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ“

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ À POSTERIORI“

IT	„RILASCIATO A POSTERIORI“
LV	„IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“
LT	„RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“
HU	„KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“
MT	„MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT“
NL	„AFGEGEVEN A POSTERIORI“
PL	„WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ“
PT	„EMITIDO A POSTERIORI“
RO	„EMIS A POSTERIORI“
SL	„IZDANO NAKNADNO“
SK	„VYDANÉ DODATOČNE“
FI	„ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“
SV	„UTFÄRDAT I EFTERHAND“.

2) V článku 17 se odstavce 2 nahrazuje tímto:

„2. Takto vydaný duplikát musí obsahovat jednu z těchto poznámek:

BG	„ДУБЛИКАТ“
ES	„DUPLICADO“
CS	„DUPLIKÁT“
DA	„DUPLIKAT“
DE	„DUPLIKAT“
ET	„DUPLIKAAT“
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“
EN	„DUPLICATE“
FR	„DUPLICATA“
IT	„DUPLICATO“
LV	„DUBLIKĀTS“
LT	„DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“
 MT „DUPLIKAT“
 NL „DUPLICAAT“
 PL „DUPLIKAT“
 PT „SEGUNDA VIA“
 RO „DUPLICAT“
 SL „DVOJNIK“
 SK „DUPLIKÁT“
 FI „KAKSOISKAPPALE“
 SV „DUPLIKAT““;

3) Příloha IV se nahrazuje tímto:

PŘÍLOHA IV

PROHLÁŠENÍ NA FAKTUŘE

Prohlášení na faktuře, jehož znění je uvedeno níže, musí být vyhotoveno v souladu s poznámkami pod čarou. Text poznámek pod čarou však není třeba uvádět.

Bulharské znění

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход (2).

Španělské znění

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ...⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...⁽²⁾.

České znění

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Dánské znění

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

Německé znění

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Estonské znění

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Řecké znění

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησησιακής καταγωγής...⁽²⁾.

Anglické znění

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Francouzské znění

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Italské znění

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Lotyšské znění

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme no ...⁽²⁾.

Litevské znění

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Mad'arské znění

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Maltské znění

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Nizozemské znění

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Polské znění

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portugalské znění

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º. ...⁽¹⁾), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Rumunské znění

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

Slovinské znění

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Slovenské znění

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Finské znění

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä tuotteita ⁽²⁾.

Švédské znění

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Jihoafrická znění

Bagwebi ba go romela ntle ditöweletöwa töeo di akaretöwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditöwantle ya tumelelo...⁽¹⁾) ba ipolela gore ntle le moo go laeditöwego, ditöweletöwa töe ke töa go töwa⁽²⁾ ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sireleditsweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naheng No ...⁽¹⁾) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositswe ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa ... tshimoloho e kgethilweng⁽²⁾.

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo ya kgethiso No ...⁽¹⁾) o tlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe, dikuno tse ke tsa ... dinaga tse di thokegang⁽²⁾.

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo ...⁽¹⁾) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito ...ngeyendzabuko lebonelelwako⁽²⁾.

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u nea maanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu ...⁽¹⁾), li khou buletshedza uri, nga nnda ha muso zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa ... vhubwo hune ha khou funeswa kana u takaleleswa⁽²⁾.

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro ...⁽¹⁾) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene⁽²⁾.

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...⁽¹⁾) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong⁽²⁾ is.

Umthumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro ...⁽¹⁾) egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine ... mwelaphi enconyiswako⁽²⁾.

Umthumeli weempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu zempahla zesigunyaziso Nombolo ...⁽¹⁾) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso ... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye⁽²⁾.

Umthumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo ... yokugunyaza yentela yempahla ...⁽¹⁾ uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le mikhiqizo iqhamuka ... endaweni ekhethekileyo⁽²⁾.

.....⁽³⁾

(Misto a datum)

.....⁽⁴⁾

(Podpis vývozce; jméno podepisující osoby musí být zapsáno též čitelně)

- (1) Činí-li prohlášení na faktuře schválený vývozce ve smyslu článku 20 protokolu, uveďte se na tomto místě číslo povolení schváleného vývozce. Nečiní-li prohlášení na faktuře schválený vývozce, slova v závorkách se vynechají nebo se místo ponechá prázdné.
- (2) Uveďte se původ produktů. Týká-li se prohlášení na faktuře zcela či zčásti produktů pocházející z Ceuty a Melilly ve smyslu článku 36 protokolu, musí je vývozce zřetelně vyznačit v dokladu, na němž je prohlášení činěno, pomocí zkratky „CM“.
- (3) Tyto údaje lze vypustit, je-li tato informace uvedena v samotném dokladu.
- (4) Viz čl. 19 odst. 5 protokolu. Není-li vývozce povinen prohlášení podepisovat, vztahuje se toto osvobození i na jméno podepisující osoby.“

KAPITOLA II

PŘECHODNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 4

Zboží na cestě nebo zboží dočasně uskladněné

1. Ustanovení dohody je možno použít na zboží vyvážené z Jižní Afriky do některého nového členského státu nebo z některého nového členského státu do Jižní Afriky, které splňuje podmínky protokolu č. 1 k dohodě a je ke dni přistoupení na cestě nebo je dočasně uskladněno, uloženo v celním skladu nebo ve svobodném celním pásmu v Jižní Africe nebo v tomto novém členském státě.
2. V těchto případech bude přiznáno preferenční zacházení, je-li celním orgánům země dovozu do čtyř měsíců ode dne přistoupení předložen doklad o původu vystavený dodatečně celními orgány země vývozu.

KAPITOLA III

OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 5

Tento protokol je nedílnou součástí dohody.

ČLÁNEK 6

1. Tento protokol schválí Společenství, Rada Evropské unie jménem členských států a Jihoafrická republika v souladu se svými postupy.
2. Smluvní strany si vzájemně oznámí dokončení odpovídajících postupů uvedených v odstavci 1. Listiny o schválení budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie.

ČLÁNEK 7

1. Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po dni uložení poslední listiny o schválení.
2. Tento protokol se prozatímne provádí ode dne 1. ledna 2007.

ČLÁNEK 8

Tento protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních v jazycích anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském a v úředních jazycích Jižní Afriky jiných než angličtina, tj. v jazycích sepedi, sesotho, setswana, siSwati, tshivenda, xitsonga, afrikánština, isiNdebele, isiXhosa a isiZulu, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za členské státy

Za Evropské společenství

Za Jihoafrickou republiku